



خبرنامه انجمن صنفی ویراستاران

صاحب امتیاز: انجمن صنفی ویراستاران

هیئت تحریریه: هیئت مدیره انجمن صنفی ویراستاران
همکاران این شماره: لیلا اثنا عشری | سمیه حسنی | الهه سوداچی | مهدی قنواتی | هومن عباسپور | مهناز مقدسی
طراح: وحید هروی

خیابان خرمشهر، خیابان صابونچی، کوچه دهم، شماره ۴، واحد ۱، تلفن: ۸۸۵۱۴۶۱۴ | www.anjomanvirastar.ir

بازدید از موزه و مرکز اسناد انتشارات علمی و فرهنگی

تأثیر فعالیت‌های همایون صنعتی‌زاده در نشر ایران، به‌ویژه با تأسیس مؤسسه انتشاراتی فرانکلین، بر هیچ‌کس پوشیده نیست. مؤسسه فرانکلین تحولی در نشر ایران پدید آورد. شاید اگر این مؤسسه و دیدگاه‌های صنعتی‌زاده نبود، نویسندگان و مترجمان بنامی که پرورده آنجا بودند چنان‌که شاید دیده نمی‌شدند و نشر ایران بسیار دیرتر از سنت به تجدید گذر می‌کرد.



در این شماره می‌خوانید ...

اخبار کمیسیون‌ها

نرخ‌نامه انواع ویرایش

فرانکلین نامه ۴

نرم‌افزارهای کتاب‌خوان

دیدار با رئیس کانون عالی انجمن صنفی کارگران کشور

در دیدار روز سه‌شنبه ششم مهرماه با آقای سیدابوالفضل اشرف منصوری، رئیس کانون عالی انجمن صنفی کارگران کشور، درباره مشکلات اداری و مالی انجمن‌ها صحبت شد. طبق صحبت‌های ایشان، این کانون مسئولیت حمایتی از انجمن‌های کارگری را به عهده دارد و به امور انجمن‌ها رسیدگی می‌کند. با توجه به این‌که بیشتر توجه این کانون بر انجمن‌های کارگری غیرفرهنگ و هنر و رسانه بوده است، در این جلسه درباره موضوع کشوری شدن انجمن‌های حوزه فرهنگ و ارتباط تنگاتنگ این انجمن‌ها با وزارت فرهنگ صحبت شد و به مشکلات مالی و مالیاتی این انجمن‌ها اشاره شد. در پایان این نشست مقرر شد مشکلات اساسی انجمن طی نامه‌ای به ایشان ابلاغ شود تا در سطوح بالاتر آن را مطرح کنند. در این نشست خانم مقدسی، آقای قنواتی و آقای رسولی به نمایندگی از هیئت مدیره حضور داشتند.

در دل مکتوبات بازمانده از آن زمان ثبت شده بودند؛ دست‌نوشته‌هایی از احمد آرام، احسان یارشاطر، کریم امامی، فروغ فرخزاد. در اتاق‌های دیگر آرشیو فیلم و عکس، با نظمی تاریخی و موضوعی، چیده شده بود. کتابخانه‌ای که تقریباً بخشی از کتاب‌های منتشرشده آن زمان را نشان می‌داد و اتاق بایگانی، که حاوی مکاتبات میان مدیران انتشارات و نویسندگان و مترجمان بود، همگی نشان می‌داد که چقدر در معرض دید قرار دادن این آثار، که بخشی از تاریخ نشر ایران است، ارزش دارد. باتوجه به پژوهش‌هایی که در انجمن درباره مؤسسه فرانکلین صورت گرفته، امید است این بازدید فرصتی باشد برای فعالیت‌های مشترک با آن انتشارات. خانم معصومه محمدحسینی، با لطف، هیئت مدیره انجمن رازآهنمایی و همراهی کردند. دیدن این موزه را به پژوهشگران و اهالی نشر توصیه می‌کنیم.

سال‌ها بود که می‌دانستیم اسناد و مدارکی از مؤسسه انتشاراتی فرانکلین در زیرزمین انتشارات علمی و فرهنگی است، اما نمی‌دانستیم این اسناد و مدارک کدام‌اند و چه میزان از کل آن چیزی است که باید باشد و اگر باقی دارد، کجاست. چندی است شنیدیم مدیریت جدید این انتشارات، با جدیت و همتی تقدیرشدنی، به بازیابی و ثبت این اسناد و یادداشت‌ها و نوشته‌ها پرداخته است و حاصل آن موزه و مرکز اسناد انتشارات علمی و فرهنگی شده است. به توصیه خانم گلی امامی، رئیس هیئت مدیره، روز سه‌شنبه ۲۰ مهر به همراه آقایان اصغر مهرپور، هومن عباسپور، مهدی قنواتی، خانم مهناز مقدسی و لیلا اثنا عشری از این موزه بازدید کردیم. خانم نادره رضایی، رئیس انتشارات، با مهر، پذیرای ما شد و شرحی از آنچه انجام شده برایمان داد. زحمت بسیاری کشیده شده بود و مایه مباهات است که پیشینه نشر ایران، که دست‌مایه پژوهش‌های آتی خواهد بود، با این تلاش و زحمت در معرض دید قرار گرفته است. در طبقه اول کتاب‌های چاپ نخست، دست‌نوشته‌ها و قراردادهای افراد خاص، اشبایی از کارکنان فرانکلین و دیوارنوشته‌هایی از تاریخ تأسیس و فعالیت‌های گسترده این مؤسسه توجه را جلب می‌کرد. فیلم کوتاهی از تلاش همکاران این طرح و اهمیتی که مدیریت جدید برای این کار قائل بوده به نمایش گذاشته شد. طبقه زیرزمین اتاق‌هایی بود پر از خاطراتی از همایون صنعتی‌زاده و فرانکلین و بنگاه ترجمه و نشر کتاب و مجموعه فعالیت‌هایی که

خبرنامه انجمن صنفی ویراستاران یک‌ساله شد

چند ماهی است که خبرنامه را برای ناشران و برخی سازمان‌های فرهنگی نیز می‌فرستیم و امید داریم تا آنجا پیش برویم که این نشریه مرجعی بشود برای ناشران و ویراستاران. دستان هم‌راه شما و ویراستاران را به گرمی می‌فشاریم و منتظر پیشنهادهای راهگشایان هستیم.

یک سال است که هر ماه خبرنامه را منتشر می‌کنیم. در این یک سال اخبار داخلی انجمن را از این طریق به اطلاع اعضا رساندیم و سعی کردیم به آن مطالبی مرتبط با نگارش، ویرایش و ترجمه نیز بیفزاییم. در این مسیر، تعدادی از اعضا یاریگر ما بودند که قدرشان هستیم.

سرمقاله

من مسئول گلم هستم*

■ جواد رسولی

■ با گسترش و فراوانی مؤسسات انتشاراتی و مطبوعاتی خصوصی و غیرخصوصی، در چند دهه اخیر، جایگاه حرفه ویراستاری شاخص تر شده است. قدمت و سابقه رسمی شغل ویراستاری، به مفهوم امروزی آن، و حضور نسلی که با همین عنوان شغلی در سازمان یا مؤسسه‌ای استخدام شده‌اند و از این راه کسب معیشت می‌کنند، گویای ریشه‌دار بودن و تثبیت این شغل است، شغلی که آمیخته‌ای از تخصص، ذوق ادبی، زبانی و توانایی‌های دیگر است.

فارغ از سطح توان و میزان برخورداری افرادی که با عنوان ویراستار در بنگاه‌های انتشاراتی و مطبوعاتی دیگر رسانه‌های متن‌محور و یا به‌طور آزاد و مستقل مشغول به کارند، مشارکت در تشکیل انجمنی صنفی و تجمیع فعالیت‌های حرفه‌ای در قالب شخصیتی حقوقی و سندیکایی ضرورت اجتناب‌ناپذیری است که باید مطمئن نظر شاغلان این حرفه قرار گیرد؛ زیرا صاحبان هیچ حرفه‌ای، بدون داشتن تشکلی صنفی، نمی‌توانند تغییراتی مثبت در حرفه خود پدید آورند و آن را ارتقا بخشند و از منافع صنفی و فردی برخوردار گردند.

اکنون که انجمن ویراستاران به همت مؤسسان و اعضای که گرد هم آمده‌اند پا گرفته، بایسته‌ترین کار آن است که هر کدام از اعضای این خانواده حرفه‌ای خود را دخیل در حیات آن بدانند و از میدان فعالیت‌های صنفی کنار نکشند؛ زیرا این گلستان نورس فقط با یاری تک تک اعضا آبیاری می‌گردد و در پرتو توجه ایشان می‌بالد و می‌روید، نه فقط با چند نفر محدود با عنوان اعضای هیئت مدیره. نیکوترین اندیشه این است: هر عضو خود را مسئول گلی بداند که با سعی او کاشته شده است.

* وام از شازده کورچولو

نرخ‌نامه انواع ویرایش

■ چهاردهمین جلسه تعیین تعرفه قیمت ویرایش در ۲۵ مهرماه برگزار شد. طی این پانزده جلسه مباحث مهمی مطرح شد و با هم‌فکری اعضای کارگروه به نتایج خوبی رسیدیم. در چهار جلسه ماه مهر، جزئیات و کلیات مسئولیت ویراستاران را نهایی کردیم و برای هر ویرایش تعریفی نسبتاً جامع و مانع تعیین کردیم. در کارشناسی‌ها، به این نتیجه رسیدیم که برخی عناوین و مسئولیت‌ها تعریف مشخص و دقیقی ندارند و باید توضیحات و تعاریفی نیز برای آن‌ها تعیین کنیم. ویراست نخست تعیین شاخصه‌های هر ویرایش و میزان مسئولیت‌ها را به پایان رساندیم و برای متغیرهایی که در قیمت ویرایش تأثیرگذارند مشخصاتی را تعریف کردیم. تصور نمی‌کردیم کاری که ذیل عنوان کلی «ویرایش» مطرح می‌شود می‌تواند این اندازه جزئیات داشته باشد، زیرا به نظرمان بدیهی می‌آمد که همه این کارها را، از اصلاح رسم الخط گرفته تا مطابقت کلمه‌به‌کلمه متن ترجمه‌ای با متن اصلی یا بازنویسی، ویرایش بدانیم. در این کارگروه تعیین کردیم که هر ویرایش شامل چه میزان مسئولیت است و حدود و ثغور کار ویراستار در هر یک از ویرایش‌ها چقدر است و اگر از این حدود بیشتر بشود چطور باید برای افزایش میزان کارها قیمت تعیین کرد. ساعت‌ها بحث برای رسیدن به نقطه مشترک گاهی همکاران گروه را خسته می‌کرد، اما همگی باور داریم که این کار باید با دقت انجام شود و هر نتیجه‌ای که اعلام می‌شود پشتوانه فکری داشته باشد. بخش‌های دیگری از کار باقی مانده که در دستور کار ماه آبان قرار گرفته است. ویراست اول تعیین قیمت‌ها را در برنامه اکسل طراحی کرده‌ایم که در حال آزمون و خطاست. قرار است از تعدادی سرویراستار و ناشر نیز مشورت بگیریم و تعرفه‌هایشان را ثبت کنیم تا وجوه دیگر کار را نیز دیده باشیم. داشتن قیمت‌های رایج در نشر و آنچه میان ناشران و ویراستاران ردوبدل می‌شود به این کارگروه کمک می‌کند تا جزئیات کار را بهتر ببیند. پس، اگر ناشر یا ویراستار هستید تعرفه‌هایتان را در واتس‌آپ برایمان بفرستید. (۰۹۳۹۱۲۰۲۷۶۸ لیلیا اثناعشری)

کمیسیون امور صنفی و حقوقی

■ جواد رسولی رئیس کمیسیون

■ در حال حاضر، مهم‌ترین فعالیت کمیسیون امور صنفی و حقوقی مشاوره دادن به اعضا و حل مشکلات آن‌هاست. چنانچه درخواست مشاوره دارید، به شماره ۰۹۹۲۵۹۹۱۷۶۱ در واتس‌آپ پیام بدهید یا درخواست خود را به رایانامه anjoman.virastar@gmail.com ارسال کنید.

رسیدگی به امور مربوط به بیمه ویراستاران و دیگر منافع صنفی نیز از موضوعات مهمی است که به پیگیری مداوم نیاز دارد؛ از این رو، اعضای که مایل‌اند داوطلبانه در کمیسیون امور صنفی و حقوقی فعالیت کنند و فرصت کافی دارند می‌توانند آمادگی خود را از طریق راه‌های ارتباطی انجمن اعلام کنند. امیدواریم با همراهی شما حقوق و منافع صنفی ویراستاران محقق شود.

روابط عمومی

■ روابط عمومی انجمن آماده است سخن اعضا را بشنود؛ اگر به مشاوره حقوقی و صنفی نیاز دارند آن‌ها را به کمیسیون امور صنفی و حقوقی ارجاع می‌دهد؛ اگر می‌خواهند مهارت‌هایشان را ارتقا دهند راهنمایی‌شان می‌کند؛ اگر مایل‌اند با نظام دستکاری ویرایش خود را بهبود بخشند، در کمیسیون امور ویرایشی از آنان یاری گرفته می‌شود؛ اگر هم در پی کارند، فرصت‌های شغلی پیشنهاد شده به انجمن به آنان اعلام می‌شود. در ماه گذشته به چند ویراستار برای مهارت‌افزایی مشاوره دادیم، دو درخواست کارورزی و مهارت‌افزایی را پذیرفتیم و چندین آگهی درخواست استخدام ویراستار ثابت و دورکار را در گروه اعضا اطلاع‌رسانی کردیم. برای ارتباط یا همکاری با هر یک از کمیسیون‌های انجمن با ما تماس بگیرید. خوشحال می‌شویم صدای شما را بشنویم یا پیام شمارا ببینیم.

دوره‌ها و کارگاه‌های در حال برگزاری و جدید

- کارگاه ویرایش رایانه‌ای ایندیزاین و اینکپی | مدرس: علیرضا نیکزاد
- کارگاه ترجمه و ویرایش ترجمه | مدرس: مهشیدنو نهالی
- کارگاه فرایند تولید کتاب | مدرس: جواد رسولی

کارگاه فرایند تولید کتاب
مدرس: جواد رسولی

این کارگاه برای آشنایی با فرآیند تولید کتاب و آشنایی با ابزارها و روش‌های مختلف تولید کتاب طراحی شده است. در این کارگاه به بررسی فرآیند تولید کتاب از مرحله ایده تا چاپ و توزیع پرداخته می‌شود. همچنین به بررسی روش‌های مختلف تولید کتاب و آشنایی با ابزارها و روش‌های مختلف تولید کتاب پرداخته می‌شود.

تاریخ: ۱۳۰۰/۰۹/۱۵
ساعت: ۱۰:۰۰ تا ۱۲:۰۰
مکان: سالن اجتماعات انجمن

تلفن: ۰۹۳۹۱۲۰۲۷۶۸
ایمیل: anjoman.virastar@gmail.com

کارگاه ویرایش ترجمه
مدرس: مهشیدنو نهالی

این کارگاه برای آشنایی با فرآیند ویرایش ترجمه و آشنایی با ابزارها و روش‌های مختلف ویرایش ترجمه طراحی شده است. در این کارگاه به بررسی فرآیند ویرایش ترجمه از مرحله ایده تا چاپ و توزیع پرداخته می‌شود. همچنین به بررسی روش‌های مختلف ویرایش ترجمه و آشنایی با ابزارها و روش‌های مختلف ویرایش ترجمه پرداخته می‌شود.

تاریخ: ۱۳۰۰/۰۹/۱۵
ساعت: ۱۰:۰۰ تا ۱۲:۰۰
مکان: سالن اجتماعات انجمن

تلفن: ۰۹۳۹۱۲۰۲۷۶۸
ایمیل: anjoman.virastar@gmail.com

کارگاه ویرایش رایانه‌ای ایندیزاین و اینکپی
مدرس: جواد رسولی

این کارگاه برای آشنایی با فرآیند ویرایش رایانه‌ای و آشنایی با ابزارها و روش‌های مختلف ویرایش رایانه‌ای طراحی شده است. در این کارگاه به بررسی فرآیند ویرایش رایانه‌ای از مرحله ایده تا چاپ و توزیع پرداخته می‌شود. همچنین به بررسی روش‌های مختلف ویرایش رایانه‌ای و آشنایی با ابزارها و روش‌های مختلف ویرایش رایانه‌ای پرداخته می‌شود.

تاریخ: ۱۳۰۰/۰۹/۱۵
ساعت: ۱۰:۰۰ تا ۱۲:۰۰
مکان: سالن اجتماعات انجمن

تلفن: ۰۹۳۹۱۲۰۲۷۶۸
ایمیل: anjoman.virastar@gmail.com

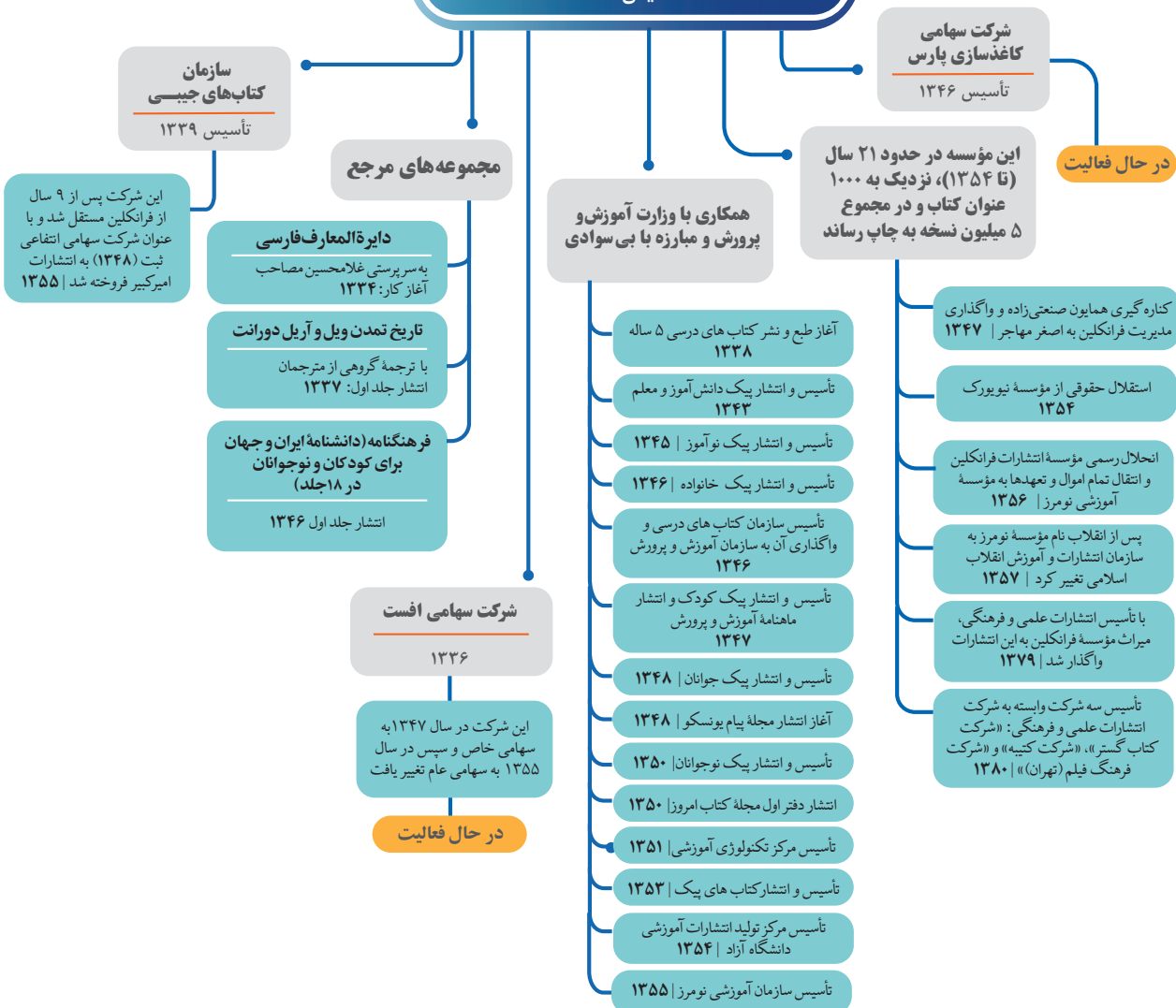
فرانکلین مه ۴

■ شعبه تهران مؤسسه انتشاراتی فرانکلین در ۱۳۳۳ به همت همایون صنعتی زاده تأسیس شد. این مؤسسه در طول چند دهه به مجموعه‌ای از مراکز و مؤسسات فرهنگی با چندین طرح تألیف و ترجمه بدل شد و بخش وسیعی از نشر ایران و خارج از ایران را متمرکز کرد. برآن شدیم تا در نموداری کوچک به معرفی این مؤسسه و انشعابات آن بپردازیم تا در یک نگاه بتوانیم وسعت تلاش‌های آن روزها را ببینیم. مسلماً اطلاعات بیشتری هست که باید در این نمودار درج شود و قصد داریم در ویراست‌های بعدی اطلاعات آن را کامل‌تر کنیم و مراکز اقماری این مؤسسه را نیز در نمودار درج کنیم.

■ اطلاعات کنونی برگرفته از منابع معتبر نشر پژوهی* و نیز مکتوباتی است که از همکاران انتشارات علمی و فرهنگی دریافت کردیم که از آنان قدردانی می‌کنیم.

مؤسسه انتشاراتی فرانکلین

تأسیس: ۱۳۳۳



* فصلنامه کتاب امروز، شماره ۳، بهار ۱۴۰۰.
* تاریخ و تحول نشر: درآمدی به بررسی نشر کتاب در ایران، عبدالحسین آذرنگ، خانه کتاب، ۱۳۹۵.

پژوهش

یک سوزن به خودمان

هومن عباسپور

■ امانت در متن مترجم یا مؤلف و بازگونکردن خطاها، اگر اولین اصل اخلاقی ویراستاران نباشد، یکی از اولین‌های وظایف ویراستاری است. خیلی سال پیش یک ویراستار جوان که خود دستی در ترجمه داشت کتاب یک فرد صاحب‌نام عرصه علوم انسانی را ویرایش کرده بود. ما با هر دوی آن‌ها رفت‌وآمد داشتیم و هر بار یکی از آن دو بنا می‌گذاشت به بدگویی از کار آن دیگری و ما هر بار می‌دیدیم که آبروی یکی از آن دو دوست از دست می‌رود. ظاهر هر دو در استدلال‌هایشان مقداری حق داشتند ولی آیا ما هم مجبور بودیم ریختن آبروی دوستانمان را ببینیم؟ آیا امانت‌داری و سکوت درباره خطاهای حتی محرز صاحب‌اثر یکی از اولین وظایف ویراستاران نیست؟ وانگهی، چه تضمینی هست که همان ویراستار در نوشته‌ها و ترجمه‌ها و ویراسته‌های خود مرتکب هیچ اشتباهی نشود؟ از کجا معلوم که سرویراستار شبیه همین خطاها را در کار ویراستار نبیند؟ به همین سبب است که از نوویراستاران عزیز خواهش می‌کنم که امانت‌داری را رعایت کنند؛ زیرا در غیر این صورت سنگ روی سنگ بند نمی‌شود و با کمال شرمساری، به مثل داستان پیر و خشت، روزی را می‌بینم که در این ملک ویراستاران خطاهای همدیگر را در فضاهای مجازی به روی همدیگر می‌آورند. ولی پیش از این که کار به آن جا برسد، تصمیم گرفتم خودم گاهی خطاهای دوستان ویراستارم را بنویسم — بی اسم و بی نشانی — تا درسی باشد که برخی از نوویراستاران خدانکرده حق خود ندانند که خطاهای دیگران را جار بزنند و نیز برخی دیگر خیال نکنند امانت‌داری فقط حرف است و سرویراستاری وجود ندارد که از پس غائله با چراغ بیاید و خطاهای همه را ببیند. چه خوب است ما ویراستاران خود پرچم‌دار نقد از خویش باشیم و مشکلات خود را به چشم آموختن ببینیم. از شماره‌های بعد، گاهی نمونه‌هایی از نوویرایش‌ها را، بی نام و نشانی، برای شما خواهم نوشت.

بنابراین، کلمات با فاصله کامل یا چسبیده به هم در جست‌وجوی گوگل سریع‌تر یافته می‌شوند.

ج) «ة»

■ نویسه «ة» که فقط در کلمات و ترکیب‌های عربی به کار می‌رود، از دیگر مواردی است که در صفحه‌کلیدهای فارسی تعریف نشده و دشواری‌هایی در نگارش کلماتی چون جامعه‌الزهرها و دایرةالمعارف پدید آورده است. ناگفته نماند، در حال حاضر افزونه‌هایی برای صفحه‌کلیدهای تلفن، تبلت، رایانه و لپ‌تاپ طراحی و اجرا شده است که تاحدودی مشکلات مذکور را حل کرده، اما از سویی برای عموم شناخته‌شده نیست و از سویی دیگر گاهی دست‌یابی به آن‌ها و نصبشان دشوار است.

چند پیشنهاد برای حل این مشکل

۱) معرفی بیشتر صفحه‌کلیدهای جدید فارسی، که امکانات کاملی دارند، به عموم مردم؛
۲) تهیه راهنمای ویدیویی برای آگاهی مخاطبان از امکانات صفحه‌کلیدهای فارسی و انتشار آن در رسانه‌ها؛
۳) قابل‌دسترس کردن صفحه‌کلیدهای فارسی و آسان کردن نصب آن‌ها؛
۴) بررسی مشکلات صفحه‌کلیدهای طراحی شده و گفت‌وگو با برنامه‌نویسان آن‌ها برای رفع ایرادها و دشواری‌های کاربرانشان.

■ اگر شما ویراستار عزیز راه‌حل دیگری پیشنهاد می‌کنید یا مشکلاتی از این دست دارید، از طریق راه‌های ارتباطی انجمن، برای ما بفرستید.

موفقیت اعضا

■ جلسه نقد و بررسی کتاب‌های **بهر روز صفرزاده** در پنجشنبه صبح‌های بخارا، ۲۹ مهر ۱۴۰۰، برگزار شد.
■ عمارت هلندی، اثر آن پچت، ترجمه **الهام جمالی پویا** (هیرمند، ۱۴۰۰) منتشر شد.
■ به این عزیزان صمیمانه تبریک می‌گوییم و برایشان موفقیت روزافزون آرزو می‌کنیم.

نرم‌افزارهای کتاب‌خوان؛ مشکلات و آسیب‌ها محدودیت نرم‌افزارها و ابزارها (بخش پایانی)

■ الهه سوداچی

■ همان‌طور که در یادداشت‌های پیشین اشاره شد، مرورنویسی در نرم‌افزارهای کتاب‌خوان با مشکلاتی، نظیر محدودیت فضای مجازی و ناآگاهی تولیدکننده محتوا یا شتاب‌زدگی در تولید محتوا، مواجه است. در این شماره و در آخرین شماره از این سری یادداشت‌ها به «محدودیت نرم‌افزارها و ابزارها» می‌پردازیم. مهم‌ترین مشکل شاید این باشد که پیش‌فرض‌های صفحه‌کلید تلفن همراه، لپ‌تاپ، تبلت و رایانه برای نوشتار فارسی مناسب نیست و در آن‌ها ویژگی‌های زبان فارسی و نیازمندی‌های کاربران فارسی‌زبان در نظر گرفته نشده است. ریشه این مشکل را می‌توان در ساختار نرم‌افزارهای فارسی‌ساز، میزان آگاهی زبانی مهندسان رایانه و واردکنندگان و فروشندگان آن جست‌وجو کرد. دشواری‌های حروف‌نگاری فارسی در صفحه‌کلیدهای فعلی سبب شده است کاربران عطای رسم‌الخط صحیح را به لقایش ببخشند. تعدادی از این دشواری‌ها را در ادامه می‌آوریم.

الف) نگارش اعداد

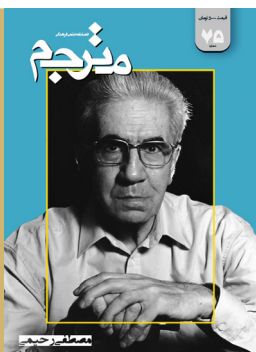
■ اعداد در صفحه‌کلیدها انگلیسی تعریف شده است و کاربران هنگام جست‌وجو در ویگاه‌ها اعداد را انگلیسی می‌نویسند. از این رو، کتاب‌خوان‌های الکترونیک برای ارتقای جایگاهشان در صفحات وب اعداد را به صورت انگلیسی می‌نویسند. علاوه بر آن، همین مشکل سبب می‌شود اعداد در محتوای کتاب‌خوان‌ها یکدست نباشند و به اشکال مختلفی همچون فارسی و انگلیسی یا عدد و حروف (شمارشی و ترتیبی) نوشته شوند. در نتیجه این نایکدستی، تاریخ‌ها، مثلاً تاریخ تولد و وفات، نیز نظام‌مند ثبت نمی‌شوند و همین نایکدستی در منوها و جدول‌های نرم‌افزار کتاب‌خوان دیده می‌شود.

«ایشی گورو یکی از شناخته‌شده‌ترین نویسندگان معاصر انگلستان است و در سال 1986 برای کتاب «هنرمندی از جهان شناور» برنده جایزه «وایت برد» و در سال 1989 برای کتاب «بازمانده‌ی روز» برنده جایزه «بوکر» شد. هرگز رهایی نکن نیز نامزد جایزه «بوکر» شد. ایشی گورو در سال 2017 جایزه نوبل ادبیات را دریافت کرد.»

ب) نیم‌فاصله

■ نیم‌فاصله در صفحه‌کلیدهای معمولی تعریف نشده و برای استفاده از آن باید صفحه‌کلید مجزایی نصب کرد یا از کلیدهای ترکیبی استفاده کرد. کاربران فارسی زبان، به علت ناآگاهی از اهمیت نیم‌فاصله و البته به علت دشواری درج آن در متن، از آن استفاده نمی‌کنند؛

چه بخوانیم



شماره جدید مترجم منتشر شد



شماره جدید جهان‌کتاب منتشر شد